

STUDY 49 **STUDIO 49**VOCABULARY 49.1 **VOCABOLARIO 49.1**

হস্তক্ষেপ	hastaksep	intervention	intervento
যথার্থ	yathartha	genuine	verace, genuino
যথার্থতা	yatharthataa	genuineness	veracità, genuinità
উপস্থিত	upasthita	present, in attendance	presente, in attesa
ব্যভিচার	byabhicaar	adultery	adulterio

GRAMMAR 49.1 **GRAMMATICA 49.1**

Conditional Participles—Construction

**Participi condizionali—Costruzione**

The Conditional Participle expresses briefly, “if an action were to take place”. Its construction resembles that of the Present Participle, but with a different ending. (See *Grammar* 27.2.) The ending is “-লে” “-le” instead of “-তে” “-te”.

Il participio condizionale esprime brevemente “se si sarebbe svolta un’azione”. (Vedi la *Grammatica* 27.2.) Il finale è “-লে” “-le” invece di “-তে” “-te”.

The exception to this pattern of construction is “গেলে” “gele”. This is the Conditional Participle of “যাওয়া” “yaaoyaa”. It means “If one should go” or “Were one to go”.

L’eccezione a questo modello di costruzione è “গেলে” “gele”. Questo è il participio condizionale di “যাওয়া” “yaaoyaa”. Significa “Se (qualc)uno andrebbe”.

GRAMMAR 49.2 **GRAMMATICA 49.2**

Conditional Participles—Use

**Participi condizionali—uso**

The Conditional Participle is widely used to convey “if a certain action [pertaining to the source verb] takes place”. The logic is: “in the case or condition of a certain action being done”. The participle is impersonal, without regard for the doer of the action that causes the condition. Therefore it is not declined to suit number or gender.

Il participio condizionale è ampiamente usato per comunicare “se si verifica una determinata azione [relativa al verbo sorgente]”.

Even if the doer is not stated in the clause with the Conditional Participle, this can be indicated in the clause that expresses the result.

Anche se l'autore non è indicato nella clausola con il participio condizionale, questo può essere indicato nella clausola che esprime il risultato.

মনোযোগ করলে manoyog kar-le	তুমি শিখবে। tumi shikh-be.	If [you] pay attention, Se fai attenzione,	you will learn. [tu] imparerai.
-------------------------------	-------------------------------	---	------------------------------------

If the negative “না” “naa” is used, this must be placed *in front* of the Conditional Participle. This is like the order used in the other forms of Conditional Clauses considered in *Grammar 36.2*, (using “যদি” “yadi” “if”).

Se viene usato il negativo “না” “naa”, questo deve essere posto di fronte al participio condizionale. Questo è come l'ordine usato nelle altre forme di Clausole Condizionali considerate nella *Grammatica 36.2*, (usando “যদি” “yadi” “se”).

না গেলে naa gele	তুমি দেখবে না। tumi dekh-be naa.	If [you] do not go, Se [tu] non vai,	you will not see. [tu] non vedrai.
---------------------	-------------------------------------	---	---------------------------------------

This means the same as:-

Questo significa lo stesso di:-

তুমি যদি না যাও tumi yadi naa yaa	তবে তুমি দেখবে না। tabe tumi dekh-be naa.	If you do not go, Se tu non vai,	then you will not see. allora tu non vedrai.
---	---	--	--

### **EXERCISE 49.1 ESERCIZIO 49.1**

Translate to and fro:-

Traduci da e per:-

1	না শুনলে তারা কেমন করে বিশ্বাস করবে? naa shun-le taaraa kemaan kare bishbaas kar-be?	If they do not hear, how will they believe? Se non sentono, come crederanno?
2	যিহোবার নামে না ডাকলে কেহ কি পরিত্রাণ পাবে? yihobaar naame naa daak-le, keha ki paritraan paabe?	If anyone does not call upon Jehovah's name, will he get salvation? Se qualcuno non invoca il nome di Geova, otterrà la salvezza?

3	...পাছে অধিক খেলে বমি করো। ...paache adhik khele bami karo.	...lest you eat too much and you vomit. ... per paura che tu mangi troppo e vomiti. / ... per non mangiare troppo e vomitare.
4	ঈশ্বর অল্প সময়ের মধ্যে হস্তক্ষেপ না করলে এই পৃথিবী কী হয়ে যাবে? iishvar alpa samayer madhye hastaksep naa kar-le, ei prrithibii kii haye yaa-be?	If God does not intervene within a short time, what will this earth become? Se Dio non interviene entro poco tempo, che cosa diventerà questa terra?

**GRAMMAR 49.3**

Condition and Contrary Occurrence

**Condizione e occorrenza contraria**

These sentences follow this pattern: “Even if ..., even then...”. This uses two clauses. The first clause sets out some condition. Despite this condition the contrary action (stated in the second clause) will still occur. The element “even” is achieved by suffixing “-ও” “-o” to the words for “if” and “then”.

Queste frasi seguono questo schema: “Anche se ..., anche allora ...”. Questo utilizza due clausole. La prima clausola stabilisce alcuna condizione. Nonostante questa condizione, l’azione contraria (indicata nella seconda clausola) si verificherà ancora. L’elemento “anche” si ottiene con il suffisso “-ও” “-o” alle parole “se” e “allora”:-

যদিও yadi-o	Even if Anche se	তবুও tabu-o *	even then anche allora
আপনি যদিও বিশ্বাস না করেন aapani yadi-o bishbaas naa karen	Even if <u>you</u> do not believe, Anche se [lei <sup>2</sup> ] non credi,	তবুও খোদা হস্তক্ষেপ করবেন। tabu-o khodaa hastaksep kar- ben.	even then, God will intervene. anche allora, Dio interverrà.

- \* Alternatives:- Alternativi:-  
“তবুও” “tabu-o”  
“তবেও” “tabe-o”  
“তাহিলেও” “taahile-o”

Alternatively, the Conditional Participle can be used. It also takes the suffix “-ও” “-o”.

In alternativa, è possibile utilizzare il participio condizionale. Prende anche il suffisso “-ও” “-o”.

আপনি বিশ্বাস না করলেও aapani bishbaas naa kar-le-o	Even if <u>you</u> do not believe, Anche se [lei <sup>2</sup> ] non credi,	খোদা হস্তক্ষেপ করবেন। <u>khodaa</u> hastaksep kar- ben.	God will intervene. Dio interverrà.
মরলেও mar-le-o	Even if [you] die, Anche se [tu] muori,	জীবিত হয়ে যাবে। jiibita haye <u>yaabe</u> .	[you] will become alive. [tu] diventerai vivo.

See *Grammar 41 Section 2* concerning the assumption, “বলে” “bale”.

Vedere la *Sezione 2* della *Grammatica 41* relativa all’assunzione, “বলে” “bale”.